

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-205/68

Ankara

3 / 1 / 2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/12/2000 tarihinde kararlaştırılan "Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağına Türkiye Cumhuriyetinin Katılımı ile İlgili Olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında Yapılan Anlaşmanın Kabul Edilmesi ile İlgili Müzakerelerin Nihai Serecinin ve Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Topluluğu Arasında Türkiye Cumhuriyetinin Avrupa Çevre Ajansı ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağına Katılımı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Komisyonlarda ve Genel Kurul'da öncelikle görüşülmesini arz ederim.


Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	+ Çevre - Plan ve Bütçe
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	11.1.2001-1/805
K. Md.	K.D. Bşk. Ali B.
BASKAN	

GEREKÇE

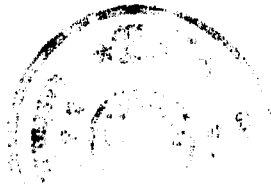
Avrupa Çevre Ajansı, AB Konseyinin 7 Mayıs 1990 tarihli Yönetmeliğiyle, çevre alanında veri tabanları ve raporlar hazırlamak, çevresel araştırmalar yapmak, periyodik raporlama sistemlerine destek sağlamak, hizmet sunumu ve şebeke altyapısını oluşturmak amacıyla çalışmalar yürütmek üzere kurulmuştur. Ajans, tüzel kişiliği haiz uluslararası bir kuruluş statüsündedir.

Türkiye, Avrupa Çevre Ajansı'na 1999 yılında üyelik başvurusunda bulunmuş ve katılım anlaşması, AB'ye aday diğer ülkelerle birlikte 9 Ekim 2000 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye'nin Ajansa katılımı:

- Çevre, tarım, sanayi gibi çeşitli alanlarda, AB müktesebatına uyum sürecinde gerekli olan doğru, güvenilir, AB standartlarına uygun çevresel verilerin derlenmesi ve değerlendirilmesi için gerekli altyapının oluşturulması,
- Kalkınma planları, ulusal strateji ve politikaların hazırlanması aşamasında, karar mercilerine çevre alanında gerekli veri ve bilgilerin temini,
- AB'ye aday ülkeler tarafından hazırlanan projelerin AB tarafından finanse edilmesi amacıyla tüm projeler için bir şart olarak öne sürülen "çevresel etki değerlendirmeleri"nin yapılması için gerekli tüm veri ve bilgilerin sağlanması,
- Çevresel verilerle ilgili "ulusal standart"ın oluşturulması,
- Çevre Bakanlığı tarafından başlatılan ve Bakanlığın koordinasyonunda diğer kurum ve kuruluşların katılımıyla yürütülen "Ulusal Çevre Veritabanı Sisteminin Oluşturulması Projesi"nin desteklenmesi,
- Ülkemizin, Ajans bünyesindeki Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı'na katılması sonucunda ülkemizdeki çevre durumunun düzenli bir şekilde izlenmesi, AB üyesi ülkeler ve diğer aday ülkelerle çevre konusunda doğrudan yakın temas ve bu konudaki verilere anında ulaşma imkanının kazanılması,
- Söz konusu çevre durumu izleme sisteminin açık kaynak olması nedeniyle, çevre alanındaki veri ve bilgilerden toplumun da yararlanması, böylece çevre bilincinin gelişmesi

gibi önemli kazanımlar sağlayacaktır.



T/ 140

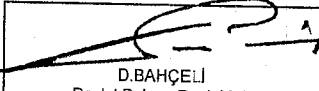
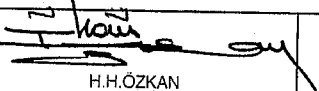
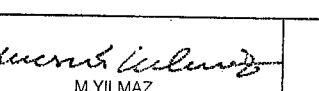
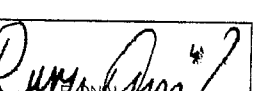
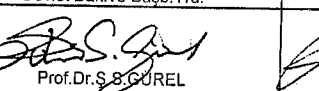
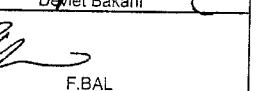
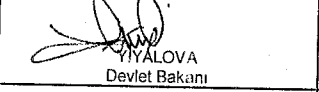
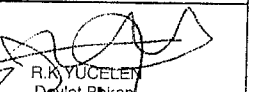
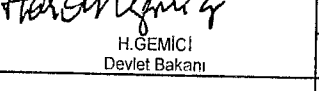
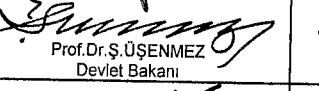
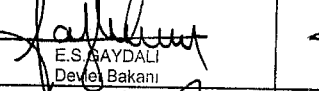
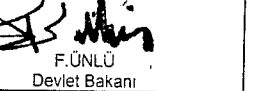
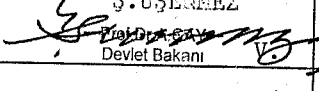
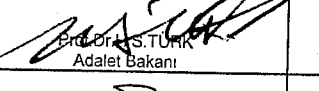
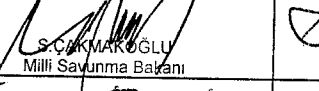
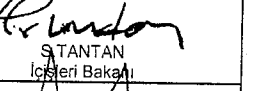
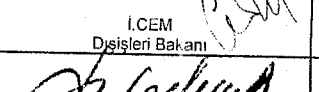
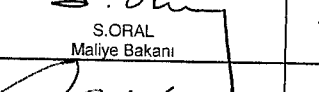
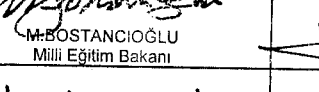
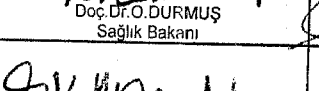
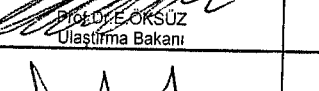
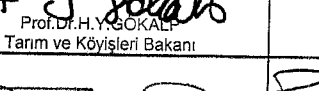
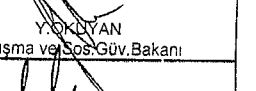
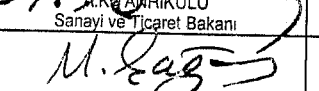
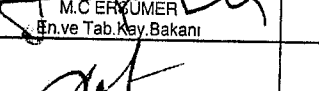
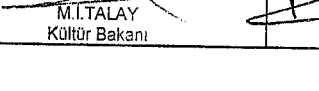
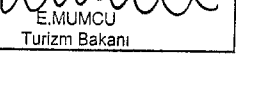
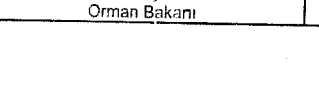
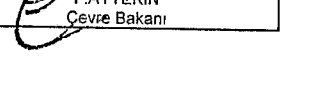
AVRUPA ÇEVRE AJANSINA VE AVRUPA BİLGİ VE GÖZLEM AĞINA TÜRKİYE CUMHURİYETİNİN KATILIMI İLE İLGİLİ OLARAK AVRUPA TOPLULUĞU VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YAPILAN ANLAŞMANIN KABUL EDİLMESİ İLE İLGİLİ MÜZAKERELERİN NİHAİ SENEDİNİN VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AVRUPA TOPLULUĞU ARASINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİNİN AVRUPA ÇEVRE AJANSI VE AVRUPA BİLGİ VE GÖZLEM AĞINA KATILIMI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

Madde 1 “Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı’na Türkiye Cumhuriyeti’nin Katılımı ile İlgili Olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında Yapılan Anlaşmanın Kabul Edilmesi ile İlgili Müzakerelerin Nihai Senedi”nin ve “Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Topluluğu Arasında Türkiye Cumhuriyeti’nin Avrupa Çevre Ajansı ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı’na Katılımı Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAĞÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 Prof. Dr. T. TÖRKAY Devlet Bakanı	 M. KECEKÇİLER Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. S. GÜREL Devlet Bakanı	 F. BAL Devlet Bakanı
 M. YALOVA Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. R. MİRZA OĞLU Devlet Bakanı	 R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 E. S. SAYDALI Devlet Bakanı	 F. ÜNLÜ Devlet Bakanı
 Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. TURK Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAK OĞLU Milli Savunma Bakanı	 S. TANTAN İçişleri Bakanı
 İ. CEM Dışişleri Bakanı	 S. ORAL Maliye Bakanı	 M. BOSTANCI OĞLU Milli Eğitim Bakanı	 K. YILMAZ Bilgi ve İletişim Bakanı
 Doç. Dr. O. DURMUŞ Sağlık Bakanı	 Prof. Dr. E. OKSÜZ Ulaştırma Bakanı	 H. Y. GÖKALP Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Y. OKUYAN Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 R. K. ANIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. C. ERGÜNER İn. ve Tab. Kay. Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 E. MUMCU Turizm Bakanı
 Prof. Dr. N. ÇAGAN Orman Bakanı	 F. AYTEKİN Çevre Bakanı		

Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı'na Türkiye Cumhuriyeti'nin katılımı ile ilgili olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında yapılan Anlaşmanın kabul edilmesi ile ilgili Müzakerelerin Nihai Senedi

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avrupa Komisyonu temsilcileri, Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı'na Türkiye Cumhuriyeti'nin katılımı ile ilgili olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında imzalanacak Anlaşma metnini müzakere ve kabul etmek amacıyla iki bin yılı içinde müzakereler yapmıştır.

Avrupa Komisyonu Temsilcileri, Avrupa Topluluğu Konseyi'nin, AB'ye aday ülkelerin Avrupa Çevre Ajansına katılımlarının müzakeresi hakkındaki 14 Şubat 2000 tarihli Tavsiye Kararını temel alarak, yukarıda bahsedilen müzakereleri Avrupa Topluluğu adına yürütmüştür.

Avrupa Komisyonu ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti temsilcileri, 27 Mart 2000 ve 10 Temmuz 2000 tarihlerinde Brüksel'de gerçekleştirilen müzakerelerin sonuçlarını dikkate almışlardır.

Avrupa Komisyonu ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti temsilcileri müzakere sonuçlarını onaylamışlar, Türkiye Cumhuriyeti'nin, Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı'na katılımıyla ilgili olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında imzalanacak ve bu Nihai Senede eklenecek Anlaşma metnini kabul etmişlerdir.

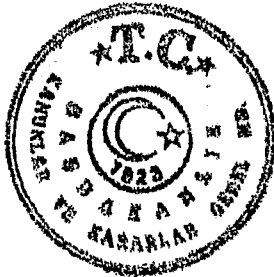
Türkiye Cumhuriyeti'nin , Avrupa Çevre Ajansına ve Avrupa Bilgi ve Gözlem Ağı'na katılımı ile ilgili olarak Avrupa Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında imzalanacak Anlaşma, 18.Maddesi gereğince Tarafların kendi usullerine göre onaylanacaktır. Anlaşma, sonraki Taraf'ın ilk Taraf'a kendi işlemlerini tamamladığını bildirdiği tarihi izleyen ikinci ayın ilk gününde yürürlüğe girecektir.

Toplantıda hazır bulunan temsilciler huzurunda bu Nihai Senet imzalanmıştır.

Brüksel'de Dokuz Ekim İki Bin tarihinde imzalanmıştır.

Avrupa Komisyonu adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına



**Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Topluluğu Arasında
Türkiye Cumhuriyeti'nin Avrupa Çevre Ajansı ve Avrupa Bilgi ve Gözlem
Ağı'na Katılımı Anlaşması**

Taraflardan biri olarak AVRUPA TOPLULUĞU,

Ve diğer tarafta bundan böyle "Türkiye" olarak anılacak TÜRKİYE CUMHURİYETİ,

Türkiye'nin Avrupa Çevre Ajansı'na katılmak için Avrupa Birliğine üye olmadan önce başvurduğunu DİKKATE ALARAK;

Lüksemburg Avrupa Konseyi'nin (Aralık 1997), Topluluk program ve ajanslarına katılımı, katılma öncesi stratejinin geliştirilmesi için bir yöntem olarak kabul ettiğini ANIMSAYARAK,

Avrupa Çevre Ajansı ve Avrupa Çevresel Bilgi ve Gözlem Ağı'nın kurulması hakkında 933/1999² sayılı Konsey Tüzüğü ile tadil edilmiş 1210/90¹ sayılı Konsey Tüzüğünü DİKKATE ALARAK,

Türkiye'nin nihai amacının Avrupa Birliği'ne üyelik olduğu ve Avrupa Çevre Ajansına katılımın, bu hedefe ulaşılmasında Türkiye'ye yardımcı olacağı gerçeğini TANIYARAK,

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARI KARARLAŞTIRMIŞLARDIR:

Madde 1

933/99 sayılı Konsey Tüzüğü ile tadil edilmiş 1210/90 sayılı Konsey Tüzüğü (EEC) ile kurulan Avrupa Çevre Ajansı (bundan böyle "Ajans" olarak anılacaktır) ile Avrupa Çevresel Bilgi ve Gözlem Ağı (EIONET)'na Türkiye bütünüyle katılacaktır.

Madde 2

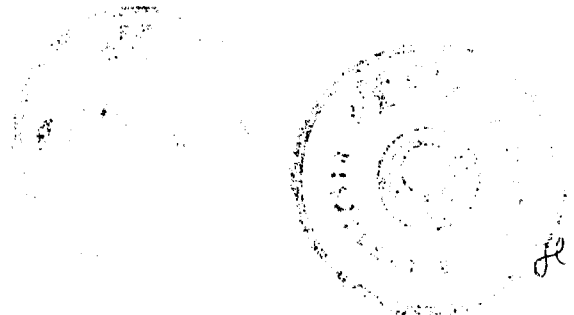
Türkiye, ***Madde 1*** altında belirtilen faaliyetlere (Ajans ve EIONET) aşağıda belirtilen şekilde mali katkı sağlayacaktır:

Türkiye tarafından faaliyetleri kademeli olarak üstlenileceği 3 yıllık bir süre içerisinde katkı giderek artacaktır. Ödenmesi gereken mali katkılar:

- | | |
|-------------|---------------------|
| 1. yıl için | 2,033,000 Euro |
| 2. yıl için | 2,596,000 Euro |
| 3. yıl için | 3,127,000 Euro'dur. |

¹ OJL120, 11/05/1990 s.0001-0006

² OJL117, 05/05/1999 s.0001-0004



Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişinin dördüncü yılından itibaren, Türkiye kendi mali katkısının tamamını (yani 3,127,000 Euro) karşılamak zorundadır.

Topluluğun yardım programlarından yapılabilecek mali katkı, ilgili Topluluk programına göre ayrıca kararlaştırılacaktır.

Türkiye'nin Mali Katkısı hakkındaki ek hüküm ve koşullar, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan Ek I'de belirtilmiştir.

Madde 3

Türkiye, oy hakkı olmaksızın, Ajans Yönetim Kuruluna bütünüyle iştirak edecek ve Ajansın Bilimsel Komitesinin çalışmalarına katılacaktır.

Madde 4

933/1999 sayılı Konsey Tüzüğü ile tadil edilmiş 1210/90 sayılı Konsey Tüzüğü'nün 4(2) Maddesinde belirtildiği üzere, Türkiye, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden itibaren üç ay içerisinde kendi ulusal bilgi ağlarının ana elemanlarını Ajans'a bildirecektir.

Madde 5

Türkiye, özellikle 4. Maddede değinilen veya kendi toprakları üzerinde tesis edilmiş diğer kuruluşlar arasından, 6. Maddede değinilen konu merkezleri de dahil olmak üzere Ajans'a veya EIONET'in parçası olan kuruluş veya birimlere ulusal düzeyde verilecek bilginin iletilmesini ve/veya eşgüdümünü sağlayacak bir "ulusal odak noktası" belirleyecektir.

Madde 6

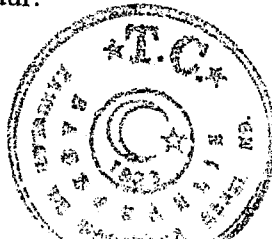
Türkiye ayrıca, 4. Maddede belirtilen süre içerisinde, Türkiye topraklarında kurulu bulunan ve özel ilgi alanlarındaki belirli konularda Ajans'la işbirliği yapma görevinin tevdi edilebileceği kuruluşları veya diğer kurumları belirleyebilecektir. Bu şekilde belirlenecek bir kuruluş, ağın konu merkezi sıfatıyla, belirli görevler için Ajans'la anlaşma yapabilecek konumda olmalıdır. Bu merkezler, ağın parçası olan diğer kuruluşlarla işbirliği yapacaklardır.

Madde 7

4., 5. ve 6. Maddelerde sayılan bilgilerin alınmasından sonraki üç ay içerisinde, Ajans Yönetim Kurulu, Türkiye'nin katılımını değerlendirmek için ağın ana elemanlarını gözden geçirecektir.

Madde 8

Türkiye, Ajans çalışmaları kapsamında oluşturulmuş bulunan yükümlülöklere ve uygulamalara göre veri sağlamakla yükümlüdür.



Madde 9

Ajans, 4., 5. ve 6. Maddelerde değinildiği üzere, ağın bir parçasını oluşturan ve Türkiye tarafından belirlenmiş kuruluş veya birimlerle, kendilerine tevdi edilmiş görevlerin başarılı biçimde ifasını teminen, bilhassa sözleşme şeklinde gerekli düzenlemeleri yapma konusunda anlaşmaya varabilir.

Madde 10

Gizli bilgilere Türkiye ve Topluluk içerisinde aynı derecede koruma sağlanması kaydı ile, Ajans'tan çıkan veya Ajans'a sağlanan çevresel veriler yayınlanabilir ve halkın söz konusu verilere erişimi sağlanabilir.

Madde 11

Ajans, Türkiye'de tüzel kişiliği haiz olacak ve Türkiye'deki kanunlarla tüzel kişilere sağlanan en geniş yasal kapasiteyi kullanabilecektir.

Madde 12

Türkiye, bu Anlaşmanın Ek II'sinde yer alan ve Anlaşmanın ayrılmaz parçası olan Avrupa Toplulukları İmtiyazlar ve Muafiyetler Protokolü'nü Ajans'a yönelik olarak uygulayacaktır.

Madde 13

Avrupa Toplulukları'nın Personel Düzenlemeleri ve diğer hizmetlilerinin istihdam koşulları hakkında 259/68 sayılı Konsey Tüzüğü'nün³ 12(2)(a) Maddesine getirilecek bir derogasyon vasıtasıyla, vatandaşlık haklarından bütünüyle yararlanan Türk uyruklular, İcra Direktörü tarafından, Ajansta sözleşmeli olarak çalıştırılabilirler.

Madde 14

Taraflar bu Anlaşma çerçevesindeki yükümlülüklerini yerine getirmek için gerekli olan genel veya özel her türlü tedbiri alacaklardır. Taraflar, Anlaşmada yer alan hedeflere ulaşılmasını gözeteceklerdir.

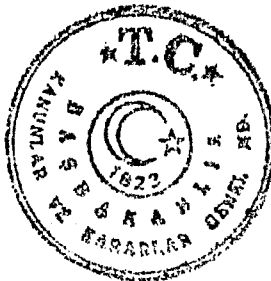
Madde 15

Bu Anlaşma Türkiye'nin Avrupa Birliği'ne üye oluşuna kadar sınırsız bir süre için yapılmıştır. Taraflardan biri, diğer Tarafa bildirmek suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir. Anlaşma, böyle bir bildirimin yapıldığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Madde 16

Bu Anlaşma, bir yanda Avrupa Topluluğu'nu, Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu'nu ve Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu'nu kuran Anlaşmaların uygulandığı topraklarda ve bu Anlaşmaların koyduğu koşullarla, diğer yanda Türkiye topraklarında uygulanacaktır.

³ OJ L56, 4.3.1968

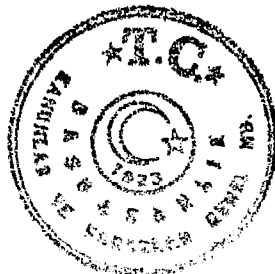


Madde 17

Bu Anlaşma her bir metin eşit derecede geçerli olmak üzere Danimarkaca, Felemenkçe, İngilizce, Fince, Fransızca, Almanca, İtalyanca, İspanyolca, İsveççe, Yunanca, Portekizce ve Türkçe dillerinde iki nüsha olarak kaleme alınmıştır.

Madde 18

Anlaşma, Tarafların kendi usullerine göre onaylanacaktır. Anlaşma, sonraki Tarafın ilk Tarafa kendi işlemlerini tamamladığını bildirdiği tarihi izleyen ikinci ayın ilk gününde yürürlüğe girecektir.



EK I

Avrupa Çevre Ajansı'na Türkiye'nin Mali Katkısı

1. Avrupa Çevre Ajansına katılmak için Türkiye tarafından Avrupa Birliği bütçesine mali katkı, katılımın,

1. yılı için	2,033,000 Euro,
2. yılı için	2,596,000 Euro,
3. yılı için	3,127,000 Euro

olacaktır.

Türkiye dördüncü yıldan itibaren yapacağı mali katkının tamamını (yani 3,127,000 Euro) karşılamak zorundadır.

2. Topluluk yardım programlarından yapılabilecek mali destek, ilgili Topluluk programına göre ayrıca kararlaştırılacaktır.

3. Türkiye'nin katkısı, Avrupa Birliği genel bütçesinin tabi olduğu mali yönetmeliğe göre idare edilecektir.

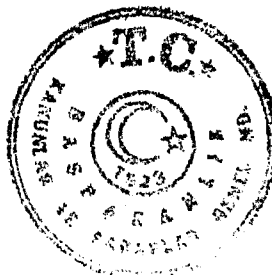
Türk temsilci ve uzmanların, Avrupa Çevre Ajansı'nın çalışma programının uygulanması çerçevesinde, Ajans toplantı ve faaliyetlerine katılmak amacıyla yapacakları seyahat ve yevmiye giderleri, halen Avrupa Birliği'ne Üye Ülkeler için geçerli olan usullere göre Avrupa Çevre Ajansınca geri ödenecektir.

4. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra ve onu izleyen her yılın başında, Komisyon, Türkiye'ye, Anlaşma çerçevesinde Avrupa Çevre Ajansı'na yapacağı katkının ödenmesi için çağrıda bulunacaktır. Katıldığı ilk takvim yılı için Türkiye, katıldığı tarihten o yılın sonuna kadar olan süreye oranlanacak bir katkı ödeyecektir. Müteakip yıllar için yapılacak katkı, bu Anlaşmaya göre olacaktır.

5. Bu katkı EURO cinsinden ifade edilecek ve Avrupa Komisyonu'nun EURO banka hesabına ödenecektir.

6. Türkiye, yapacağı katkıyı, Komisyon'un 1 Nisandan önce ödeme çağrısında bulunması halinde 1 Mayıs'a kadar, veya çağrıda bulunulmasından itibaren en geç 30 günlük bir süre içinde ödeyecektir.

7. Katkının ödenmesindeki herhangi bir gecikme, Türkiye tarafından, ödenmemiş miktara ödeme tarihinden itibaren uygulanacak bir faizin ödenmesini gerektirecektir. Faiz oranı Avrupa Merkez Bankası'nın EURO cinsinden işlemlere ödeme tarihinde uyguladığı oranın yüzde 1.5 üzerinde olacaktır.



EK II

AVRUPA TOPLULUKLARININ İMTİYAZLARI VE MUAFİYETLERİ PROTOKOLÜ

AKİT TARAFLAR,

Avrupa Toplulukları'nın Tek Konsey ve Tek Komisyonu'nu kuran Antlaşmanın 28. Maddesine göre, Toplulukların ve Avrupa Yatırım Bankası'nın, görevlerinin ifası sırasında gerek duyulacak imtiyaz ve muafiyetlerden Üye Ülkelerin toprakları üzerinde yararlanacaklarını dikkate alarak,

Bu Antlaşmaya eklenecek aşağıdaki hükümleri KARARLAŞTIRMIŞLARDIR:

BÖLÜM I

AVRUPA TOPLULUKLARININ MÜLKLERİ, FONLARI, MAL VARLIKLARI VE İŞLETMELERİ

Madde 1

Topluluğun merkez ve binaları dokunulmazlığı haiz olacaktır. Bunlar, arama, mükellef kılma, haciz veya kamulaştırmadan muaf tutulacaktır. Topluluğun mülkleri ve mal varlıkları Avrupa Adalet Divanının yetkilendirmesi olmaksızın herhangi bir idari ve yasal kısıtlamaya tabi tutulamayacaktır.

Madde 2

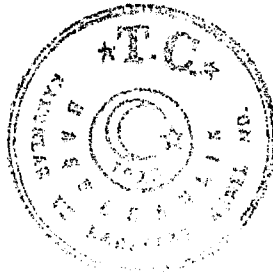
Topluluk arşivleri dokunulmazlığı haiz olacaktır.

Madde 3

Topluluk, bunların mal varlıkları, gelirleri ve diğer mülkleri bütün dolaysız vergilerden muaf tutulacaktır.

Üye Ülke Hükümetleri, imkan olduğu takdirde, Toplulukça resmi kullanım için bu tür vergileri içeren fiyatlarla önemli alımların yapıldığı yerlerde, taşınır ve taşınmaz mülklerin fiyatlarına dahil olan satış vergilerini veya dolaylı vergileri düşürmek veya iade etmek için uygun tedbirleri alacaktır. Topluluk içindeki rekabetin bozulmasına neden oldukları takdirde, bu tedbirlere başvurulmayacaktır.

Sadece kamu hizmetlerinden tahakkuk ettirilen vergi ve matluplarda herhangi bir muafiyet uygulanmayacaktır.



Madde 4

Topluluk, resmi amaçla kullanacakları malzemelerin ihracatı veya ithalatı üzerindeki tüm gümrük vergilerinden, yasaklardan ve sınırlamalardan muaf olacaktır; ihraç edilen malzemeler, para karşılığı olsun veya olmasın, ithal edildikleri ülkedeki hükümetin onayladığı durumlar hariç, ithal edildikleri ülke toprakları içinde elden çıkarılamayacaktır.

Topluluk, aynı zamanda yayınlarının ihracatı veya ithalatı üzerindeki gümrük vergilerinden, yasaklamalardan ve sınırlamalardan muaf tutulacaktır.

Madde 5

Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu her çeşit döviz bulundurabilecek ve herhangi bir döviz cinsi üzerinden işlem yapabilecektir.

BÖLÜM II

HABERLEŞME VE PASAVAN

Madde 6

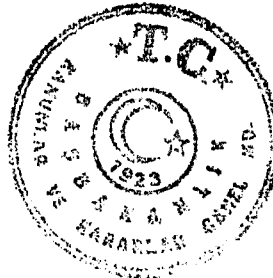
Topluluk kuruluşları, resmi haberleşmeleri ve tüm dokümanlarının nakli bağlamında, her bir üye ülkenin topraklarında, o Devletin diplomatik elçiliklere tanıdığı muameleden faydalanacaklardır.

Topluluk kuruluşlarının resmi yazışmaları ve diğer resmi haberleşmeleri sansüre tabi olmayacaktır.

Madde 7

Formatı Konsey tarafından belirlenecek ve Üye Ülke makamlarınca geçerli seyahat belgeleri olarak tanınacak pasavanlar, Topluluk kuruluşlarının çalışanlarına ve üyelerine, bu kuruluşların Başkanları tarafından verilebilir. Bu Pasavanlar, Topluluk çalışanlarının Personel Düzenlemeleri ve Diğer Görevlilerinin İstihdam Koşulları'nda belirtilen şartlar altında istihdam edilen çalışanları ile diğer görevlilerine verilecektir.

Komisyon, üçüncü ülkelerde bu pasavanların geçerli seyahat belgeleri olarak tanınmaları için anlaşmalar yapabilir.



2. İşbu maddenin 1. Paragrafının hükümleri uygulanıncaya kadar, işbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihte Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğunun İmtiyazlar ve Muafiyetler Protokolünün 6. Maddesinde belirtilen pasavana sahip bulunan kuruluşların üye ve çalışanlarına, sözkonusu 6. Madde hükümleri uygulanacaktır.

BÖLÜM III

AVRUPA PARLAMENTOSU ÜYELERİ

Madde 8

Avrupa Parlamentosu toplantı yerlerine veya toplantı yerinden seyahatleri sırasında, Avrupa Parlamentosu Üyelerinin serbest dolaşımına idari veya diğer kısıtlamalar getirilmeyecektir.

Gümrük ve döviz kontrollerinde Avrupa Parlamentosu Üyelerine:

- a) Kendi Hükümetleri tarafından, geçici resmi görevlerle yurt dışına seyahat eden kıdemli görevlilere tanınan kolaylıkların aynısı;
- b) Diğer Üye Ülkeler tarafından, geçici resmi görevlerle seyahat eden yabancı hükümet temsilcilerine tanınan kolaylıkların aynısı sağlanacaktır.

Madde 9

Avrupa Parlamentosu Üyeleri'nin görevlerinin ifası sırasındaki beyanları veya oyları, herhangi bir soruşturma, tevkif veya davaya tabi olmayacaktır.

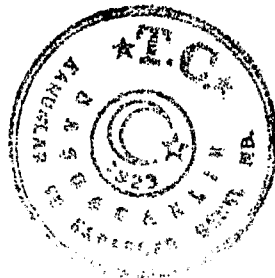
Madde 10

Avrupa Parlamentosu oturumlarında, Avrupa Parlamentosu Üyeleri:

- a) kendi ülkelerinin topraklarında, parlamento üyelerine uygulanan muafiyetlerden;
- b) diğer herhangi bir Üye Ülkenin toprağında, tevkif ve dava bağışıklığından yararlanacaklardır.

Avrupa Parlamentosu Üyelerine, Parlamento'nun toplantı yerinden veya toplantı yerine seyahat ederken de aynı şekilde muafiyet uygulanacaktır.

Bir üye, suçüstü yakalandığında muafiyet talep edemez ve muafiyet, Avrupa Parlamentosu'nun, Üyelerinden birinin muafiyetini kaldırma hakkını engellemez.



d) atandıkları ülkede görevlerine ilk başladıklarında, mobilyalarını ve eşyalarını gümrüksüz olarak ithal etme hakkına ve bu ülkedeki görevleri sona erdiğinde, mobilyalarını ve eşyalarını gümrüksüz olarak yeniden ihraç etme hakkına sahip olacaklardır. Her iki durumda da bu hakkın icra edildiği ülkenin hükümeti tarafından gerekli görülecek koşullara tabi olacaklardır;

e) son ikamet ettikleri ülkede veya uyruğunu taşıdıkları ülkede piyasa koşullarına göre edindikleri bir motorlu aracı, şahsi kullanımları için gümrüksüz olarak ithal ve gümrüksüz olarak tekrar ihraç etme hakkını haiz olacaklardır. Her durumda, ilgili ülkenin gerekli gördüğü koşullara tabi tutulacaklardır.

Madde 13

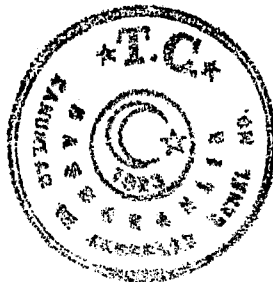
Komisyonun önerisi üzerine Konsey tarafından belirlenen yöntem ve koşullara uygun olarak, Topluluk çalışanları ve diğer görevlilerinin Toplulukça ödenen maaşları, ücretleri ve aylıkları üzerinden, Topluluk yararı için bir miktar vergi tahakkuk edilecektir.

Topluluklar tarafından ödenen maaşlar, ücretler ve aylıklar ulusal vergilerden muaf tutulacaktır.

Madde 14

Gelir vergisi, varlık vergisi ve veraset vergisi ile, Topluluğa Üye Ülkeler arasında akdedilen çifte vergilendirmenin önlenmesi sözleşmelerinin uygulanmasında, sadece Topluluk birimlerindeki görevlerinin ifası amacıyla ve vergi düzenlemeleri çerçevesinde, Topluluk hizmetine girdikleri sırada yasal olarak ikamet ettikleri ülke dışında bir Üye Ülke toprağında ikamet tesis eden Topluluk memurları ile diğer görevlilerinin, hem yasal ikametlerinin bulunduğu ülkede, hem de vergi düzenlemeleri nedeniyle ikamet tesis ettikleri ülkede, vergi düzenlemeleri nedeniyle ikamet tesis ettikleri ülkenin Topluluk üyesi olması kaydıyla, bu sonucu ülkedeki ikametlerini muhafaza ettikleri kabul olunacaktır. Bu kural, ayrıca gelir getiren bir işte çalışmamaları kaydıyla eşlere ve işbu maddede konu edilen kişilerin bakmakla yükümlü olduğu ve himayesinde bulunan çocuklara da uygulanacaktır.

Bir önceki paragrafta işaret edilen kişilere ait olan ve bunların bulundukları ülke topraklarında yeralan menkul malları, sözkonusu ülkedeki veraset vergisinden muaf tutulacaktır; bu menkul malların veraset vergisi hesaplanırken, üçüncü ülkelerin haklarına ve uluslararası çifte vergilendirme sözleşmelerinin muhtemel uygulamalarına bağlı olarak, bu malların, vergi düzenlemeleri nedeniyle ikamet tesis edilen ülkede olduğu varsayılacaktır.



Sadece diğ er uluslararası organizasyonların hizmetindeki görevlerin ifası nedeniyle elde edilen bir ikametgah, bu Madde hükümlerinin uygulanmasında dikkate alınmayacaktır.

Madde 15

Konsey, Komisyonun  nerisi üzerine oybirliğıyle, Topluluk memurları ve diğ er görevlilerinin sosyal güvenlik düzenlemelerine ilişkin bir şema oluşturacaktır.

Madde 16

Konsey, Komisyonun önerisiyle ve ilgili diğ er kuruluşlara danıştıktan sonra, 12. Madde, 13. Maddenin 2. paragrafı ve 14. Madde hükümlerinin, hangi kategorideki Topluluk memurları ve diğ er görevlilerine tamamen veya kısmen uygulanacağına karar verecektir.

Bu kategorilerde yer alan görevlilerin ve diğ er çalışanların adları, dereceleri ve adresleri  ye ülke h k metlerine düzenli olarak bildirilecektir.

BÖLÜM VI

AVRUPA TOPLULUKLARINA AKREDİTE EDİLEN ÜÇÜNCÜ ÜLKE GÖREVLİLERİNİN İMTİYAZLARI VE DOKUNULMAZLIKLARI

Madde 17

Toplulukların merkezinin bulunduğu  ye  lke, Topluluğa akredite edilen üçüncü ülke memurlarına mutad diplomatik imtiyaz ve dokunulmazlıkları sağlayacaktır.

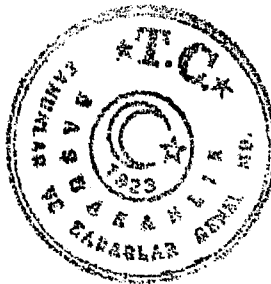
BÖLÜM VII

GENEL KAİDELER

Madde 18

İmtiyazlar, dokunulmazlıklar ve kolaylıklar, Topluluk memurları ve diğ er görevlilerine, yalnızca Topluluk menfaatleri için sağlanacaktır.

Söz konusu muafiyet Topluluk menfaatlerine aykırı g r lmediğı takdirde, Topluluk kuruluşlarının, herhangi bir görevli veya çalışanına verilen muafiyetten feragat etmeleri gereklidir.



Madde 19

Topluluk kuruluşları, bu Protokolü uygulamak amacıyla, ilgili Üye Ülkelerin sorumlu makamları ile işbirliği yapacaklardır.

Madde 20

12. Maddeden 15. Maddeye kadar tüm maddeler ve 18. Madde, Komisyon Üyelerine uygulanacaktır.

Madde 21

12. Maddeden 15. Maddeye kadar tüm maddeler ve 18. Madde, Hakimler ve Hukuk Müşavirlerinin Yasal İşlemlerden Muafiyetlerine Dair Adalet Divanı Statüsü Protokollerinin 3. Maddesi hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Adalet Divanı Hakimleri, Hukuk Müşavirleri, Sicil Memuru ve Yardımcı Raportörlere uygulanacaktır.

Madde 22

Bu Protokol, Banka Statüsüne dair Protokol hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Avrupa Yatırım Bankasına, Banka faaliyetlerinde yer alan Üye Ülke temsilcilerine, Banka memurlarına ve organlarının üyelerine uygulanacaktır.

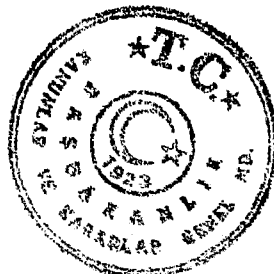
Avrupa Yatırım Bankası, ayrıca, sermayesindeki artış vesilesiyle herhangi bir vergiye veya benzer yükümlülüğe tabi olmayacak, aynı zamanda Bankanın merkezinin bulunduğu Devlette, bununla bağlantılı olabilecek her çeşit formaliteden muaf tutulacaktır. Benzer şekilde, feshi veya tasfiyesi de herhangi bir yükümlülüğe sebebiyet vermeyecektir. Son olarak, Bankanın ve organlarının Banka Statüsüne uygun faaliyetleri, hiçbir muamele vergisine konu olmayacaktır.

Madde 23*

Bu Protokol, Avrupa Merkez Bankaları Sistemi ve Avrupa Merkez Bankasının Statüsüne dair Protokol kaideleri saklı kalmak kaydıyla, Avrupa Yatırım Bankasına, memurlarına ve organlarının üyelerine uygulanacaktır.

Avrupa Merkez Bankası, ayrıca, sermayesindeki artış vesilesiyle herhangi bir vergiye veya benzer yükümlülüğe tabi olmayacak, aynı zamanda bankanın merkezinin bulunduğu Devlette bununla bağlantılı olabilecek her çeşit formaliteden muaf tutulacaktır. Bankanın ve organlarının Avrupa Merkez Bankaları Sistemi ve Avrupa Merkez Bankası Kanununa uygun olarak yürüttükleri faaliyetlerin hiçbir muamele vergisine konu olmayacaktır.

* Bu Madde, Amsterdam Anlaşması'nın 9. Maddesinin 5. Paragrafı uyarınca dahil edilmiştir.

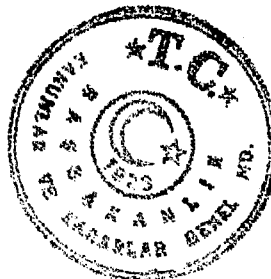


Yukarıdaki kurallar aynı zamanda Avrupa Para Enstitüsüne de uygulanacaktır. Enstitünün tasfiyesi veya dağılması durumunda hiçbir hak iddia edilemeyecektir.

Bu hususları dikkate alarak, aşağıda imzası bulunan tam yetkili temsilciler tarafından bu Protokol imzalanmıştır.

Brüksel'de sekiz nisan bin dokuz yüz altmış beş tarihinde imzalanmıştır.

Paul Henri SPAAK
Kurt SCHMÜCKER
Maurice COUVE DE MURVILLE
Amintone FANFANI
Pierre WERNER
J. M. A. H. LUNS



BÖLÜM IV

AVRUPA TOPLULUKLARI KURULUŞLARININ ÇALIŞMALARINDA YER ALAN ÜYE ÜLKE TEMSİLCİLERİ

Madde 11

Avrupa Topluluğu kuruluşlarının çalışmalarında yer alan Üye Ülke temsilcileri, bunların danışmanları ve teknik uzmanları, görevlerini icra ederken ve toplantı yerine ve toplantı yerinden seyahatlerinde, mutad imtiyazlar, muafiyetler ve kolaylıklardan faydalanma hakkına sahip olacaklardır.

Bu madde aynı zamanda Topluluğun danışma organlarının üyelerine de uygulanacaktır.

BÖLÜM V

AVRUPA TOPLULUKLARININ MEMURLARI VE DİĞER GÖREVLİLERİ

Madde 12

Topluluk memurları ve diğer görevlileri, her bir Üye Ülkenin toprağında iken ve uyrukları ne olursa olsun:

- a) bir yandan Topluluk memurları ve diğer görevlilerinin Topluluğa karşı sorumlulukları; diğer yandan Topluluklar ile, Topluluk memurları ve diğer görevlileri arasındaki anlaşmazlıklarda Adalet Divanının yetkisi hakkındaki Anlaşma hükümlerine tabi olarak, resmi görevlerini yerine getirirken yaptıkları yazılı ya da sözlü beyanları da dahil, tüm eylemler için yasal işlemlerden muaf tutulacaktır. Bu muafiyet, görevlerinin sona ermesinden sonra da devam edecektir.
- b) eşleri ve bakmakla yükümlü oldukları kişiler ile birlikte, iltica kısıtlamalarına veya yabancıların kaydına yönelik işlemlere tabi olmayacaklardır;
- c) nakit para ve döviz düzenlemeleri konusunda, uluslararası kuruluşların memurlarına mutaden uygulanan kolaylıklardan yararlanılacaklardır;

